

# Danksagung an den Bach

baissé d'un ton

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Etwas langsam

5

The first system of the musical score is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a more melodic line in the right hand. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The lyrics 'War es' are written above the vocal line.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'al - so ge - meint, mein raus - chen - der Freund, dein Sin - gen, dein Klin - gen, War es al - so ge'. The piano accompaniment remains consistent with the first system.

10

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'meint, war es al - so ge - meint? Zur Mül - le - rin hin, so lau - tet der Sinn;'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

15

gelt, hab' ich's ver - stan - den, hab' ich's ver - stan - den? zur — Mül - le - rin

*pp* *mf*

20

hin, zur — Mül - le - rin hin!

*p*

25

Hat sie dich ge - schickt, o - der hast mich be - rückt? das möcht' ich noch wis - sen, ob

*pp*

sie dich ges - chickt, ob sie dich ges - chickt. Nun wie's — auch mag sein, ich

*pp*

30

ge - be mich d'rein ; was ich such, hab ich fun - den, wie's im - mer mag sein

Nach -

35

Ar - beit ich frug, nun hab' - ich ge - nug, für die Hän - de, für's her - ze voll - auf ge -

*mf*

40

- nug, voll - auf ge - nug.

*p*

*pp*

*diminuendo*

War es so gemeint,  
Mein rauschender Freund,  
Dein Singen, dein Klingen,  
War es also gemeint ?

Est-ce que tu voulais dire,  
Mon ami murmurant ?  
Ton chant, ton tintement,  
Est-ce qu'ils veulent dire ?

Zur Müllerin hin!  
So lautet der Sinn.  
Gelt, hab' ich's verstanden ?  
Zur Müllerin hin !

Allons voir la meunière !  
C'est ce que j'entends.  
Alors, ai-je bien compris ?  
Allons voir la meunière !

Hat sie dich geschickt ?  
Oder hast mich berückt ?  
Das möcht' ich noch wissen,  
Ob sie dich geschickt.

T'a-t-elle envoyé ?  
Ou m'as-tu enchanté ?  
Je voudrais bien savoir,  
Si elle t'a envoyé.

Nun wie's auch mag sein,  
Ich gebe mich drein:  
Was ich such', hab ich funden,  
Wie's immer mag sein.

Quoi qu'il en soit,  
Je m'y soumettrai :  
Ce que je cherchais, je l'ai trouvé,  
Quoi qu'il puisse être.

Nach Arbeit ich frug,  
Nun hab ich genug,  
Für die Hände, für's Herze  
Vollauf genug !

Je voulais du travail,  
Maintenant j'en ai assez  
Pour mes mains, pour mon cœur  
Tout à fait assez. (traduction Guy Lafaille)

FORM

MAINTENANT

MANTES